



「合家歡」2015 演藝節目

IAC 2015 Stage performances

節目 Programme	日期 Date	時間 Time	場地 Venue
開幕節目 Opening Programme			
陝西省雜技藝術團《絲路傳奇》 <i>Legend of the Silk Road</i> by Shaanxi Acrobatic Troupe	10-11.7 11-12.7	7:30pm 3pm	HKCC/GT
其他舞台節目 Other Stage programmes			
瓷娃娃劇團 (英國)《企鵝太多點算好?》 <i>Too Many Penguins?</i> by Frozen Charlotte (UK)	16-19.7	11am, 2:30pm, 5pm	KTT/BBT
影偶博士 (澳洲)《沼澤心驚驚》 <i>Swamp Juice</i> by Bunk Puppets (Australia)	16-17.7	7:30pm	SWHCC/T
	18.7 19.7	7:30pm 2:30pm, 5pm	NDTH/A
音樂事務處《2015香港青年音樂營音樂會》 <i>2015 Hong Kong Youth Music Camp Concerts</i> by Music Office	19.7	3pm	HKCC/CH
	26.7	3pm	CH/CH
一路青空《忍者BB班》 <i>Ninja Academy</i> by The Radiant Theatre	23-26.7 25-26.7	7:30pm 3pm	SWCC/T
香港中樂團及中英劇團《少林》 <i>Shaolin</i> by Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company	24-25.7	8pm	HKCC/CH
台灣影舞集表演印象團《法蘭茲與朋友們—海底歷險記》 <i>Franz & Friends' Voyage Undersea</i> by Image in Motion Theater of Taiwan	25-26.7	7:30pm	TMTH/A
	26.7	2:30pm	
美國國家青年交響樂團 <i>National Youth Orchestra of the United States of America</i>	26.7	4pm	HKCC/CH
多元劇場 (澳洲)《小眼睛看天空》 <i>How High the Sky</i> by Polyglot Theatre (Australia)	30.7	2:30pm, 5pm	CH/EH
	31.7-2.8	11am, 2:30pm, 5pm	
夢把戲劇團 (西班牙)《童話之森》 <i>The Forest of Grimm</i> by La Maquiné (Spain)	30-31.7	7:30pm	NCWCC/T
	1.8 2.8	7:30pm 2:30pm, 5pm	TWTH/CAH
進念·二十面體《魔笛遊樂場》 <i>The Magic Flute Playground</i> by Zuni Icosahedron	31.7	7:30pm	HKICC/MT
	1-2.8 1.8	11am, 2:30pm 5pm	
Harry哥哥《我的月亮故事》 <i>My Moon Story</i> by Harry Wong	31.7	7:30pm	KTT/A
	1-2.8	3pm, 7:30pm	
快必四俠 (法國)《月夜「蜂」狂大擊鬥》 <i>Drumblebee</i> by The Quatuor Beat (France)	8-9.8 8.8	3pm 7:30pm	YLT/A
	1.8	7:30pm	CH/CH
凝動劇場《少年一心的煩惱》 <i>The Sorrows of Young Yat Sum</i> by Ricochet Ensemble	2.8	7:30pm	STTH/A
	7-8.8 9.8	7:30pm 3pm	HKCC/ST
風車草劇團《超級媽媽超級市場》 <i>Super Mama Market</i> by Wind Mill Grass Theatre	14-16.8 15-16.8	7:30pm 3pm	CH/T

CH/CH 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall
 CH/EH 香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall
 CH/T 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
 HKCC/CH 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
 HKCC/GT 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre
 HKCC/ST 香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre
 HKICC/MT 香港兆基創意書院多媒體劇場
 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity Multi-media Theatre
 KTT/A 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

KTT/BBT 葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre
 NCWCC/T 牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre
 NDTH/A 北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium
 STTH/A 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium
 SWCC/T 上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre
 SWHCC/T 西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre
 TMTH/A 屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium
 TWTH/CAH 荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall
 YLT/A 元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium

開幕節目 OPENING PROGRAMME

陝西省雜技藝術團
Shaanxi Acrobatic Troupe



絲路傳奇

Legend of the Silk Road



場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，在節目開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置，同時請勿在場內飲食，或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.



「合家歡」觀賞貼士 IAC Tips for Viewing

- 觀賞前請先向小朋友講解節目內容，提高他們的興趣
Brief your children before the show
- 注意小朋友的安全，別讓他們隨意走動、攀爬玩耍或大聲喧嘩
Advise your children to stay quietly in their seats
- 為尊重演出者及場內觀眾，演出進行期間請保持安靜，避免交談或發出非必要的聲響
In consideration of the artist(s) and other members of the audience, please avoid making any sounds during the performance
- 觀賞後，和小朋友討論節目內容
Discuss the content of the programme with your children after the show
- 鼓勵小朋友寫觀後感想
Encourage your children to write down their views



謝謝蒞臨欣賞「國際綜藝合家歡」的節目！請填妥隨場刊附上的「我的意見」表，然後交到入口處的意見收集箱，或交回藝術節辦事處。我們非常重視你的寶貴意見，多謝！

Thanks for attending the programme(s) of the "International Arts Carnival". Please fill in the "My Views" form inserted in the house programme and put it in the collection box at the entrance, or send it back to the Festivals Office. Your valuable opinion is much appreciated. Thank you.

場刊回收 Recycling of House Programmes

閣下若不欲保留本節目場刊，請交到場地入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep this house programme, please return it to the admission point after the performance for recycling. Thank you.

如遇特殊情況，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

絲路傳奇 Legend of the Silk Road



雜技 Acrobatics

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

10-11.7.2015 | 7:30pm

11-12.7.2015 | 3pm

節目全長約2小時，包括20分鐘中場休息。

Programme duration is approximately 2 hours with an intermission of 20 minutes.

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。

Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the show.

Audience members are advised not to imitate their acts.

獻辭



優秀的演藝節目既可啟發創意，又可陶冶性情，對兒童成長有莫大裨益。基於這個信念，康樂及文化事務署自二零零零年起，每年暑假均舉辦「國際綜藝合家歡」，呈獻一連串娛樂與教育並重的精彩節目，內容新穎有趣，適合全家共賞。

為今年「合家歡」揭開序幕的是大型雜技劇《絲路傳奇》，驚險的雜技表演配以曼妙的舞蹈和華麗的布景，把一幕幕絲路風情搬上舞台。蜚聲國際的指揮家杜托華率領美國國家青年交響樂團的年輕樂手，與著名鋼琴家李雲迪同台獻藝，傾情演繹醉人樂章。

「合家歡」包羅多個適合幼兒觀賞的節目，為小小心靈提供藝術養分。《小眼睛看天空》是嶄新的嘗試，鼓勵父母懷抱赤子之心，與小寶寶一起在舞台互動演出，體驗劇場帶來的歡樂。溫馨劇場小品《企鵝太多點算好？》通過主角與一群企鵝的故事，帶出友愛與體諒的正面信息，適合一至四歲的小朋友觀賞。此外，一家大小還可參加工作坊、展覽、文化之旅等豐富節目，探索藝術的多元面貌與澎湃活力。

我熱切期待你和家人一起投入「合家歡」的奇妙世界，共度歡樂滿載的炎炎夏日，領略文化藝術的無窮樂趣。

康樂及文化事務署署長

李美嫦

Message

Creative and inspiring performing arts programmes are highly beneficial to the development of children. Since 2000, the Leisure and Cultural Services Department has been presenting the International Arts Carnival every summer, offering a wide array of cultural programmes which are not only educational and entertaining but also innovative and family-friendly.

Kicking off this year's Carnival is the acrobatic spectacular *Legend of the Silk Road*. By blending breathtaking acrobatic feats with captivating dances and gorgeous stage designs, the show vividly recounts the epic Silk Road adventures on stage. Another highlight is the concert by the National Youth Orchestra of the United States of America, featuring mesmerising pieces by young music talents with celebrated conductor Charles Dutoit and internationally renowned piano soloist YUNDI.

This year's Carnival embraces a selection that gives the very young ones a taste of arts. *How High the Sky* is a pioneering project designed to encourage parents and their lovely infants to share the innocence of childhood and the joy of theatrical experience through immersion and exploration. *Too Many Penguins?*, a production tailor-made for toddlers of one to four years of age, tells a heart-warming story about friendship and tolerance between the protagonist and the penguins. Coupled with an array of extension activities including workshops, exhibitions and cultural tours, this arts extravaganza will offer wonderful opportunities for families to explore the diversity and vitality of arts.

I cordially welcome you and your family to experience the wonder of this amazing Carnival and wish you all a happy summer filled with the enjoyment of arts and culture.

Ms Michelle LI
Director of Leisure and Cultural Services

節目介紹

Programme Notes

第一幕 Act 1

舞動長安 Dynamic Chang'an

盛唐長安，大雁塔頂祥雲繚繞，皇宮前廣場上正舉行大唐駝隊西行的啟程儀式。李將軍受命出使西域，開闢一條聯繫友邦的陸路商貿通道。商隊帶著皇上的囑託和眾人的祝福，滿載絲綢、茶葉、瓷器等向西方出發。

At this auspicious day in Chang'an, the capital of Tang Dynasty, a grand ceremony is held to send off the Tang camel caravan to the West at the plaza in front of the royal palace. The Emperor appoints General Li as an envoy to the Western Regions, aiming to establish friendly relations among nations, thereby opening up a land route for commerce and trade. With the commission from the Emperor and the blessing from the people, the delegation embarks on its journey to the West, fully loaded with merchandise like silk, tea and porcelain.

- | | |
|---|--|
| 1. 盛唐宮廷
The Grandeur of the Tang Court | 4. 長袖擊鼓
Drum Beating and Long Sleeve Dance |
| 2. 足尖飛鼓（蹬鼓）
Drums Rolling Away on the Feet
(Drum Balancing with Feet) | 5. 美酒壯行（罈技）
A Toast to the Travellers (Jar Juggling) |
| 3. 鼓上霓裳
A Rainbow Dress Dance on the Drums | 6. 將士出征（大武術）
The General's Expedition (Martial Arts Showcase) |

第二幕 Act 2

大漠樓蘭 The Desert of Loulan

樓蘭古城遙遙在望，大唐駝隊在無邊無際的大漠中艱難跋涉。狼群的嚎叫撕裂夜空，李將軍救助一隻受傷的小狼，悉心為其療傷。深夜風雪突至，駝隊遭遇重創，關鍵時刻，小狼帶著狼群再度出現……

In the far off distance from the city of Loulan, the Tang caravan trudges through the vast desert in the howling of wolves at night. General Li saves a wounded cub and tends to its needs. In the middle of the night, a snow storm hits the desert, and the travellers are facing imminent danger. At this critical moment, the wounded cub reappears, with a pack of wolves following...

- | | |
|---|--|
| 1. 夜狼圖騰（蹬人、抖轎子）
The Totem of Night Wolves
(Human Juggling, Banquine Acts) | 3. 人狼情緣
The Friendship between a Man and a Wolf |
| 2. 群狼爭雄（地圈）
Wolves Vying for Leadership (Hoop Diving) | 4. 人狼共舞（抖槓）
Dancing with the Wolves (Russian Bar) |

第三幕 Act 3

夢幻敦煌 Mesmerising Dunhuang

駝隊抵達敦煌，李將軍用火把照亮莫高窟內精美絕倫的佛像，驚嘆於美輪美奐的壁畫。夢境中，飛天仙女反彈琵琶、神鳥等壁畫裡的一切化成現實，一個唯美夢幻而莊重震撼的佛國世界呈現眼前。

The camel caravan arrives at the Mogao Caves at Dunhuang. General Li lights up the cave and sees the exquisite Buddha sculptures, and is mesmerised by the ravishing beauty of the murals. At night, beautiful *apsaras* who play *pipa* behind their backs and singing birds in the murals come to life in Li's dream, creating a magical, dreamy and awe-inspiring realm of the Buddha right before our very eyes.

1. 神遊莫高窟（柔術造型、網吊）
Wandering in the Mogao Caves
(Contortion, Aerial Silks)
2. 月光琵琶（琵琶舞）
Pipa under the Moon (*Pipa* Dance)
3. 人神共舞（鋼索雜技）
Dancing with the Celestials
(Wire Hanging)
4. 大夢敦煌（高空單手頂、倒懸）
Dreaming in Dunhuang
(Aerial Single-hand Balancing,
Upside Down Acts)



— 中場休息二十分鐘 —
Intermission of 20 minutes

第四幕 Act 4

魅影波斯 Persian Fantasia

波斯市集琳琅滿目，耍蛇人、珠寶商等各顯奇技，異域風情讓大唐駝隊目不暇接。一名美艷絕倫的神秘舞姬出現，驚艷全場，不料遭匪徒搶劫。危急時，李將軍拔刀相助，並得知她是迷失在波斯的羅馬公主愛麗斯。李將軍決定護送公主返回羅馬。

The colourful Persian market is filled with all sorts of exotic sights, sounds and merchandise: snake charmers and jewel traders are doing their best to attract business, bedazzling the Tang travellers. A mysterious dancer appears, stunning all with her beauty. She is suddenly attacked by robbers, only to be saved by General Li in the nick of time. Li finds out that the dancer is Alice, a Roman princess who is lost in Persia. He decides to escort the princess back to Rome.

1. 波斯市集
Persian Market
2. 波斯風情（晃板踢碗、鑽桶）
The Persian Delight
(Bowl Juggling on Swing Board, Barrel Acts)
3. 異域飛毯（轉毯）
The Magic Carpet (Carpet Spinning)
4. 波斯艷影（波斯舞、晃圈舞）
Persian Beauty
(Persian Dance, Hula-hoop Dance)
5. 英雄救美
An Act of Chivalry



第五幕 Act 5

相約羅馬 Arriving in Rome

駝隊終於到達羅馬，那裡正舉行盛大的貿易博覽會。羅馬國王及百姓熱烈歡迎大唐商隊。羅馬國王為答謝英勇的李將軍，決定將公主愛麗斯許配給他，希望愛無國界，兩國友誼長存。

The camel caravan finally arrives in Rome where a grand trade fair is going on. Together with his people, the Roman emperor receives the Tang delegation with open arms. Grateful for the bravery of General Li, the Roman emperor proposes to give Princess Alice's hand to General Li, which would seal the eternal friendship between China and the Roman Empire.

1. 貿易盛會
The Grand Trade Fair
2. 各國風情（草帽、流星）
Exotic Scenes from the Nations
(Straw Hat Juggling, Meteors)
3. 羅馬幻影（球技）
Illusive Rome (Ball Catching)
4. 羅馬勇士（高空擺拐）
The Roman Warrior (Swinging High Crutches)
5. 喜結良緣
A Happy Marriage

尾聲 Epilogue

絲路彩虹 The Splendid Silk Road

大唐駝隊行經的絲綢之路，為各國架起一條商貿、愛與友誼之路。李將軍與羅馬公主的跨國愛情是各國人民和平和諧、天下一家的縮影。

The Silk Road travelled by the Tang camel caravan becomes a conduit of commerce, love and friendship connecting the nations. The transnational love of General Li and the Roman princess is a symbol of peace and harmony among nations.

1. 婚禮
The Wedding
2. 蝶舞花開（二人綱吊、轉碟）
Butterfly Dance among the Blossoms
(Silk Hanging Art, Plate Spinning)
3. 大愛無疆
Love Has No Boundaries





世界文化藝術節
WORLD CULTURES FESTIVAL

16.10 - 15.11.2015
www.worldfestival.gov.hk

A D E C A D E O F E X Q U I S I T E A R T S

瑰 藝 十 載

開幕節目
OPENING PROGRAMME

阿根廷 | Argentina

布宜諾斯艾利斯探戈舞團
TANGO BUENOS AIRES



亞洲首演 ASIA PREMIÈRE

唯有探戈的靈魂
最能訴說她光輝的一生
Only the soul-searing tango fully evokes
Evita's legendary life

現場樂隊伴奏
Live accompaniment

16-18.10.2015 | 香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

貝寧 | Benin



Angélique
Kidjo
安潔莉克·淇祖

「非洲第一天后」——《時代》雜誌

“Africa's premier diva” — Time Magazine

29.10.2015 | 香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

日本 | Japan

KODŌ

鼓童
打男
DADAN 2015



「鼓童的原始力量和磅礴氣勢，
筆墨難以形容」

——《芝加哥論壇報》

“Superlatives don't really exist to convey the
primal power and bravura beauty of Kodo”

— Chicago Tribune

藝術總監 坂東玉三郎
ARTISTIC DIRECTOR TAMASABURO BANDO

30-31.10.2015 | 沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium



Shanghai Yue Opera House

開幕節目
CLOSING PROGRAMME

上海越劇院

越劇四大經典
《梁山伯與祝英台》(復排版)
Butterfly Lovers (Revival)

精選折子戲
Yue Opera Excerpts

火紅宮闈小說改編
《甄環》(上下本)
Empresses in the Palace (Parts I & II)

蕩氣迴腸原創劇
《雙飛翼》
A Poet's Lament



附中文字幕
With Chinese and English surtitles

11-15.11.2015 | 香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

如遇特殊情况，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable
circumstances make it necessary.

節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
The content of these programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

門票於9月2日起在城市售票網發售

Tickets available at URBIX from 2 September onwards

有關藝術節的節目及折扣優惠詳情，可瀏覽網址或參閱9月1日起在各城市售票網售票處派發的節目手冊。
For details of the programmes and discount schemes of the Festival, please refer to the website or programme
brochures available at all URBIX outlets from 1 September onwards.



影偶博士 (澳洲)
Bunk Puppets (Australia)

「創意爆棚、一看難忘、驚喜滿分」
—— 倫敦《泰晤士報》
“Innovative, memorable, fun”
- The Times, London

SWAMP JUICE

沼澤心驚聲

影偶藝術從此不再「平平」無奇
See shadow puppets whizz around in 3D!



少量門票
Limited
Seats

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

16-17.7 (四Thu- 五Fri) 7:30pm
\$240, \$180*, \$140*

北區大會堂演奏廳
North District Town Hall Auditorium

18.7 (六Sat) 7:30pm

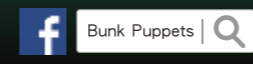
19.7 (日Sun) 2:30pm & 5pm
\$160, \$120*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

特別邀請
鬼馬樂隊萬能狐狸
現場加料演奏!
Featuring original
music played live
by Manny Fox

門票現於城市售票網發售
Tickets available at URB TIX now

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk
信用卡電話購票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999
節目查詢 Programme Enquiries: 2370 1044



購票優惠詳情請參閱「國際綜藝合家歡2015」
節目手冊或瀏覽網頁
Please refer to the programme brochure
of the International Arts Carnival 2015
or visit our website for details of ticket discounts

2011年愛丁堡藝穗節完全劇場獎得獎節目，
獲《紐約時報》選為藝評人推薦之作
Winner, Total Theatre Award,
Edinburgh Festival Fringe 2011
Critics' Pick by The New York Times



This project has been assisted by the
Australian Government through the Australia
Council, its arts funding and advisory body.

www.hkiac.gov.hk

陝西省雜技藝術團 Shaanxi Acrobatic Troupe

成立於1957年，是省內出訪最多的藝術表演團體，以雜技及魔術表演為主。自八十年代至今先後多次代表國家及陝西省到訪國外，演出已逾一千六百場，足跡遍佈歐美、亞洲及非洲。歷年來，藝術團演出節目逾七十個，獲獎無數，其中主題雜技劇《漢唐百戲》曾獲第五屆陝西省藝術節優秀演出獎及十七個單項獎，更被文化部選為國慶六十周年獻禮演出。2005年應意大利國際馬戲節組委會邀請，代表中國參加雜技比賽，其《剪紙娃娃—抖空竹》奪得意大利國際馬戲大賽金獎。現時團隊繼續積極創作，包括榮獲第九屆全國雜技比賽銀獎的《百戲鑽桶》，以及《草帽》、《秦俑》等十多個節目，成績斐然。

Founded in 1957, the Shaanxi Acrobatic Troupe is the most extensively toured performing arts company of the province. Focusing on acrobatics and magic shows, the troupe has represented China and the Shaanxi Province in many overseas tours since the 1980's, with as many as 1 600 performances in America, Europe, Asia and Africa. Over the years, the troupe has built up a repertoire of over 70 productions and won numerous awards. Their acrobatic show *One Hundred Operas in Han and Tang Dynasties*, for example, won the Outstanding Performance Award and 17 awards for individual items at the 5th Shaanxi Province Arts Festival. It was also selected by the Ministry of Culture to perform for the 60th Anniversary of the founding of the People's Republic of China. In 2005, the troupe was invited by the organising committee of the International Circus Festival of the City of Latina, Italy to represent China in their acrobatics competition, and won the Gold Medal with its diabolo act - *The Papercut Figures*. The troupe is dedicated to creating new acrobatic feats, such as *Diving through Barrels* which won the Silver Award at the 9th All China Acrobatics Competition, and more than a dozen new items such as *Straw Hats*, *Terracotta Warriors*, etc.



創作、演出及製作人員

Creative Team, Performers and Production Team

藝術顧問 Artistic Adviser

劉寬忍 Liu Kuanren

總策劃 Chief Executive Director

劉兵 Liu Bing

總監製 Chief Producer

張民 Zhang Min

總出品人 Chief Supervisors

劉兵 Liu Bing 張民 Zhang Min

出品人 Supervisor

賈雲鵬 Jia Yunpeng

策劃 Executive Managers

賀晉東 He Jindong 劉向陽 Liu Xiangyang

劉志彬 Liu Zhibin 馮建雪 Feng Jianxue

劉慶 Liu Qing 胡海琴 Hu Haiqin

賈雲鵬 Jia Yunpeng 陳海燕 Chen Haiyan

監製 Executive Producers

賈雲鵬 Jia Yunpeng 陳豔 Chen Yan

張全勝 Zhang Quansheng

陳海燕 Chen Haiyan 孟丁 Meng Ding

編劇及顧問 Playwright and Consultant

李延年 Li Yannian

總導演 Director

付智濤 Fu Zhitao

作曲 Composers

崔炳元 Cui Bingyuan 程小榮 Cheng Xiaorong

專項道具設計 Special Props Designer

王建民 Wang Jianmin

燈光設計 Lighting Designer

趙忠誠 Zhao Zhongcheng

服裝造型設計 Costume and Image Designer

鄭志寬 Zheng Zhikuan

舞美設計 Set Designer

梁溪清 Liang Xiqing

視頻設計 Video Designer

王新磊 Wang Xinlei

鋼索特技導演 Wire Acts Director

崔曉飛 Cui Xiaofei

化妝造型 Make-up Designer

吳昊林 Wu Haolin

執行導演 Deputy Director

陳海燕 Chen Haiyan

導演助理 Assistant Directors

高艾妮 Gao Aini 魏龍 Wei Long

張華 Zhang Hua 吳徑瑤 Wu Jingyao

舞台監督 Stage Manager

陳海燕 Chen Haiyan

前台監督 Front of House Supervisors

張全勝 Zhang Quansheng 高艾妮 Gao Aini

張華 Zhang Hua

後台監督 Back Stage Supervisors

胡域 Hu Yu 劉豐山 Liu Fengshan

演員 Performers

孟丁 Meng Ding 高艾妮 Gao Aini 吳徑瑤 Wu Jingyao 魏龍 Wei Long

張華 Zhang Hua 邱夢婕 Di Mengjie 邱夢妤 Di Mengyu 劉菁菁 Liu Jingjing

邢昊 Xing Hao 劉方 Liu Fang 師潔婷 Shi Jieting 徐婷 Xu Ting

楊龍飛 Yang Longfei 張存琦 Zhang Cunqi 黨媛媛 Deng Yuanyuan

任亞萍 Ren Yaping 李嵐晉 Li Lanjin 張穎 Zhang Ying 陳方園 Chen Fangyuan

吳欣雨 Wu Xinyu 任培苑 Ren Peiyuan 凡莎莎 Fan Shasha 潘美娟 Pan Meijuan

戴怡 Dai Yi 戴穎 Dai Ying 李佩遙 Li Peiyao 焦鵬振 Jiao Pengzhen

鄭偉 Zheng Wei 王林飛 Wang Linfei 翟正亮 Zhai Zhengliang

周傑 Zhou Jie 張永建 Zhang Yongjian 張永康 Zhang Yongkang

孫志昂 Sun Zhimao 王帥 Wang Shuai 劉洋 Liu Yang 王浩 Wang Hao

于文傑 Yu Wenjie 張子禎 Zhang Zizhen 梁永炎 Liang Yongyan

張文舉 Zhang Wenju 張興強 Zhang Xingqiang 林海龍 Lin Hailong

王歡歡 Wang Huanhuan 王喜喜 Wang Xixi 董薇 Dong Wei

楊天心 Yang Tianxin 王珊 Wang Shan 朱雪玉 Zhu Xueyu 付迪 Fu Di

王如夢 Wang Rumeng 李峰 Li Feng 王磊 Wang Lei

趙雙劍 Zhao Shuangjian 趙雙雙 Zhao Shuangshuang

教練 Acrobatic Instructors

高艾妮 Gao Aini 張華 Zhang Hua

師潔婷 Shi Jieting 崔海 Cui Hai

趙鵬 Zhao Peng 屈桂蘭 Qu Guilan

王健 Wang Jian 劉豐山 Liu Fengshan

裝台人員 Set Builders

張全勝 Zhang Quansheng 胡域 Hu Yu

呂祥強 Lu Xiangqiang

後勤保障 Logistics and Insurance

孟丁 Meng Ding 陳新田 Chen Xintian

燈光操作 Lighting Technician

邢軍 Xing Jun

音響操作 Sound Technician

陳灝 Chen Hao

道具 Props Makers

陳灝 Chen Hao 胡域 Hu Yu

道具技術助理 Props Assistant

胡域 Hu Yu

手繪佈景 Set Painter

劉基 Liu Ji

化妝 Make-up Artist

周向梅 Zhou Xiangmei

吊杆 Flies Operator

張嘉東 Zhang Jiadong

視頻 Video Technician

房蕾 Fang Lei

投影 Projection Controller

李陽 Li Yang

字幕 Surtitle Operator

白冰 Bai Bing

追光操作 Follow Spot Technician

田耕 Tian Geng 馮彬華 Feng Binhua

乾冰煙機操作 Dry Ice Machine Technician

呂祥強 Lu Xiangqiang

資料 Information Researcher

陳豔 Chen Yan

服裝 Dressers

高艾妮 Gao Aini 師潔婷 Shi Jieting

徐婷 Xu Ting 楊天心 Yang Tianxin

王珊 Wang Shan 朱雪玉 Zhu Xueyu

付迪 Fu Di 王如夢 Wang Rumeng 李峰 Li Feng

統籌 Co-ordinator

中華文化城交流協會有限公司

China Cultural City Association Limited

絲路知多點

More on the Silk Road

絲綢之路是一個聯繫中國與歐洲，用作商貿及文化往來的道路網絡，延綿約七千公里。大約自漢朝時期開始，中國對外的絲綢貿易逐漸繁盛起來，名貴的絲綢成為絲路上主要的商品之一，因而被名為「絲綢之路」。

Stretching for nearly 7 000 kilometres, the ancient Silk Road trade route linked China to Europe for centuries, serving as an inspiring melting pot for different cultures. The name comes from the popularity of precious Chinese silk exported through the route since the Han Dynasty of China.



絲綢是由蠶繭抽絲取得的天然蛋白質纖維經編製而成的紡織品。相傳絲綢是中國人發現的，最早期的絲綢織品，只有皇帝能使用，其後成為中國對外貿易中最重要的高級貨品之一。

Silk fabric is a textile woven from a natural protein fibre extracted from reeling of silkworm cocoons. It was believed that silk was first discovered in China, and was used exclusively for the Emperor in the early days. It later became a highly sought after precious commodity in Chinese foreign trade.



除中國的絲綢外，經絲路運輸的貨物還有瓷器、香料、寶石、藥物，甚至火藥等。常用於西班牙海鮮飯、世界上最珍貴的香料番紅花，便是其中之一。

Commodities being carried on the Silk Road also include porcelain wares, spices, precious stones, medicine and even gunpowder. Saffron, one of the most precious spices in the world often used in gourmet cooking like Spanish seafood *paella*, was also transported on the Silk Road.



於絲路上行走的駱駝商隊，主要是雙峰駱駝。這種駱駝的駝峰儲存了大量脂肪，為駱駝提供熱量，讓牠可以長時間不需進食，冬天時更可長達半年不用喝水。此外，駱駝有兩層睫毛和可緊閉的鼻孔，用來抵禦大漠中的風沙。

Camels commonly seen in caravans on the Silk Road are Bactrian camels. With remarkable amount of fat stored in their humps as a major source of energy, these camels can go without food for a long period. In winter, they can survive without water for as long as half a year. These camels have two layers of eyelashes and nostrils that can be closed to protect themselves during sandstorms.



著名的意大利探險家馬可·孛羅，是少數完全遊歷整條絲綢之路到達中國的人。有人將他於旅行中的所見所聞整理及寫成《馬可孛羅遊記》。這部以古法語寫成的遊記，被翻譯成多種不同的歐洲語言，令歐洲人得以了解中國及中亞地區。

Legendary Italian adventurer Marco Polo was one of the few persons who travelled the entire Silk Road to China. An author collated his travel journals and compiled them into the book *The Travels of Marco Polo*. Originally written in Old French, this travelogue was later translated into many different European languages, thus allowing Europeans to learn more about China and Central Asia.

歌詞 Lyrics

1. 《我們是一群快樂的狼》

我們是一群快樂的狼
沙漠裡生 沙漠中長
沙漠是我們生活好地方
我們是一群快樂的狼
沙漠裡舞 沙漠中唱
沙漠是我們快樂的天堂

1. We Are a Pack of Joyful Wolves

We are a pack of joyful wolves
Born and raised in the desert
This is our dream homeland
We are a pack of joyful wolves
Singing and dancing in the desert
This is our blissful heaven

2. 《絲路彩虹》

迎著風 冒著霜
日曬雨打路茫茫
披月色 沐朝陽
踏破四季駝鈴唱
愛無疆 愛無疆
愛心擦亮了世界之窗
絲路彩虹升東方
如詩如夢 永留芳
五彩路 絲路長
友誼花開年年香
五彩路 絲路長
愛心譜寫 愛無疆
重複 #

2. The Splendid Silk Road

Against the wind, braving the frost
Bewildered by the extreme weather
Roaming arduously on camel back
Day and night, all year round
Love has no boundaries
Love shines throughout the world
Rainbow hanging over the Silk Road
Poetic and dreamy, lasting forever
Colourful road, like the Silk Road
Where friendship blossoms all the time
Colourful road, like the Silk Road
Where love is infinite and boundless
Repeat #



音樂就是生活
A Musical Way to

Delight

Your Life



莫殺特四重奏 MOZART group

(波蘭 Poland)

當創意與幽默碰上古典音樂
A mish-mash of originality,
comedy and classical music

11 九月
SEP 星期五 Fri 8pm
荃灣大會堂
Tsuen Wan Town Hall
\$120-\$280



PIANO BATTLE

鋼琴大門法
ANDREAS KERN vs PAUL CIBIS

兩大鋼琴高手 決戰六個回合
誰是大贏家? 觀眾來作主!
Two Pianists, Six Rounds,
Who will be the first to cross the finish line?
The audience will decide!

13 十一月
NOV 星期五 Fri 8pm
沙田大會堂
Sha Tin Town Hall
\$120-\$200

14 十一月
NOV 星期六 Sat 8pm
屯門大會堂
Tuen Mun Town Hall
\$120-\$160

「全球至尊男聲合唱團」《紐約客》
"The world's reigning male chorus"
The New Yorker Magazine

Chanticleer

雄雞合唱團
(美國 USA)

OVER THE MOON
醉人月色

2 十月
OCT 星期五 Fri 8pm
荃灣大會堂
Tsuen Wan Town Hall
\$150-\$300



門票於7月14日起在城市售票網發售 Tickets available from 14 July onwards at URB TIX

節目查詢 Programme Enquiries 2268 7321
信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661
網上購票 Internet Booking www.urbtix.hk

www.lcsd.gov.hk/cp

Cultural Presentations Section 文化節目組